

## Praxis & Beruf – Workshop

Karrierechance Übersetzung und Übersetzungsmanagement:  
im "Spannungsfeld" von Sprachen und Technologien.

### Part II

Referentin:  
**Nicole Sixdorf**  
oneword GmbH

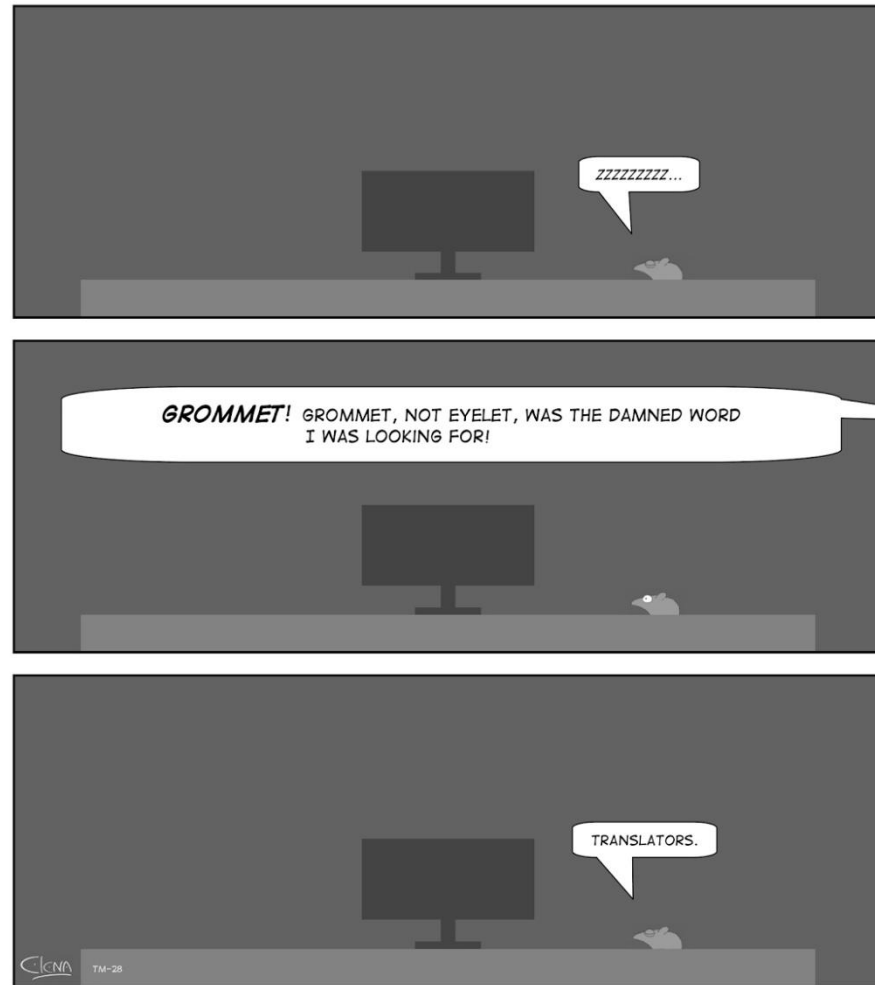
Translation  
Localization  
Process Optimization  
ISO 17100-Certified  
Terminology Management

Tübingen, 22.-23. Juni 2017



## Part II: Das Berufsfeld Übersetzer

oneword.



<http://www.tina-and-mouse.com/2014/01/grommet-tm-28.html>

# Translator

CATS I ALL YOUR BASE ARE BELONG TO US.

What geeks think I do

What dumb people think I do

What people think will replace me

What my boss thinks I do

What I think I do

What it's really like

1

Anfangsübung: Übersetzer = ???

2

Qualifikation und Kompetenzen

3

Arbeitsbereiche und Aufgabenstellung

4

Arbeitsplatz und Arbeitsmittel

5

Entwicklungen und Karrierechancen

6

Abschlussübung: Übersetzen eines Textes

**oneword.**



# ANFANGSÜBUNG

## Anfangsübung: Übersetzer = ???

**oneword.**

**Jetzt sind Sie dran!**

Brainstormen Sie!  
Wer sind Übersetzer und was machen sie überhaupt?



<https://www.translatemedia.com/careers/how-to-become-a-translator/>

**oneword.**

---



# QUALIFIKATION UND KOMPETENZEN



Sprachkompetenz



Kulturelle Kompetenz



Allgemeinbildung + Fachkompetenz (Spezialisierungsbereich)



Technische Kompetenz (Technikaffinität)



Soft Skills (Kommunikation, Kritikfähigkeit, Stressresistenz, Organisation usw.)



Lern- und Recherchekompetenz – Bereitschaft zu lebenslangem Lernen



### Ihr Weg zu uns

Für den ersten Schritt zu uns sowie zu einer langfristig loyalen Partnerschaft nutzen Sie bitte ausschließlich unser **Bewerbungsformular**.

#### **Sie erfüllen eine der folgenden drei Voraussetzungen:**

- ✓ Sie sind graduiertes Übersetzer.
- ✓ Sie besitzen eine Hochschulbildung mit mind. 2 Jahren dokumentierter Übersetzungserfahrung (Vollzeit).
- ✓ Sie haben mind. 5 Jahre dokumentierte professionelle Übersetzungserfahrung (Vollzeit).

#### **Alle nachfolgenden Punkte treffen ebenfalls auf Sie zu:**

- ✓ Sie übersetzen ausschließlich in Ihrer Muttersprache;
- ✓ Sie arbeiten mind. mit Trados Studio (ab Version 2011), Across (ab Version 6.3) oder Transit NXT.

**oneword.**



# ARBEITSBEREICHE UND AUFGABENSTELLUNG

## Hauptaufgabe – „Inhalte richtig übertragen“

oneword.



Links: <http://uepo.de/2017/05/21/us-hersteller-cellucor-versiebt-uebersetzung-blamage-mit-ganzseitiger-anzeige-in-fitness-zeitschrift>

Rechts: <https://sozai-good.com/archives/35961>

## Dienstleistungen

Übersetzung  
Terminologierecherche  
Revision/Lektorat/Editing  
Adaption, Aufbereitungen  
Transkription  
Copywriting/Transkreation  
Beratung  
DTP-Arbeiten

## Arbeitsbereiche

Fachübersetzung  
Softwarelokalisierung  
Urkundenübersetzung  
Literaturübersetzung  
Konferenzübersetzung  
Untertitelung  
Terminologie

## Technik

++ + o

- ++  +  o Anlagenbau
- ++  +  o Automobil/Fahrzeugbau
- ++  +  o Chemische Industrie
- ++  +  o Elektrotechnik
- ++  +  o Erneuerbare Energien
- ++  +  o Hochdrucktechnik/Pumpen
- ++  +  o Land-/Forstwirtschaft
- ++  +  o Maschinenbau
  
- ++  +  o Prüftechnik
- ++  +  o Schienenfahrzeuge
- ++  +  o Solartechnik
- ++  +  o Verpackungsmaschinen
- ++  +  o Zahnradtechnik

++ + o

- ++  +  o Antriebstechnik
- ++  +  o Bauwesen/Architektur
- ++  +  o Elektro-/Haushaltsgeräte
- ++  +  o Elektrowerkzeuge
- ++  +  o Feinmechanik
- ++  +  o Kältetechnik/Wärmetechnik
- ++  +  o Lebensmitteltechnologie
- ++  +  o Mess-/Steuerungs-  
/Regelungstechnik
- ++  +  o Robotertechnik
- ++  +  o Schiffsbau
- ++  +  o Technische Dokumentation
- ++  +  o Werkzeugmaschinen/CNC

++ + o

- ++  +  o Automatisierung
- ++  +  o Biotechnologie
- ++  +  o Elektronik
- ++  +  o Energietechnik
- ++  +  o Handwerk
- ++  +  o Kunststoffindustrie
- ++  +  o Luft-/Raumfahrttechnik
- ++  +  o Optik
  
- ++  +  o Rüstungsindustrie
- ++  +  o Sensorik
- ++  +  o Umwelttechnik
- ++  +  o Windkraft



Translator Working in a Language Service Provider (2:12 Min)

<https://www.youtube.com/watch?v=36apAKTZ2cc>



Working as an interpreter (1:49 Min)

<https://www.youtube.com/watch?v=fkYqq8a3KUw>

**oneword.**

---



# ARBEITSPLATZ UND ARBEITSMITTEL



Deutscher Verband der freien  
Übersetzer und Dolmetscher e.V.



**oneword.**

ATICOM



**elia.**  
european language  
industry association





# Translators Anonymous

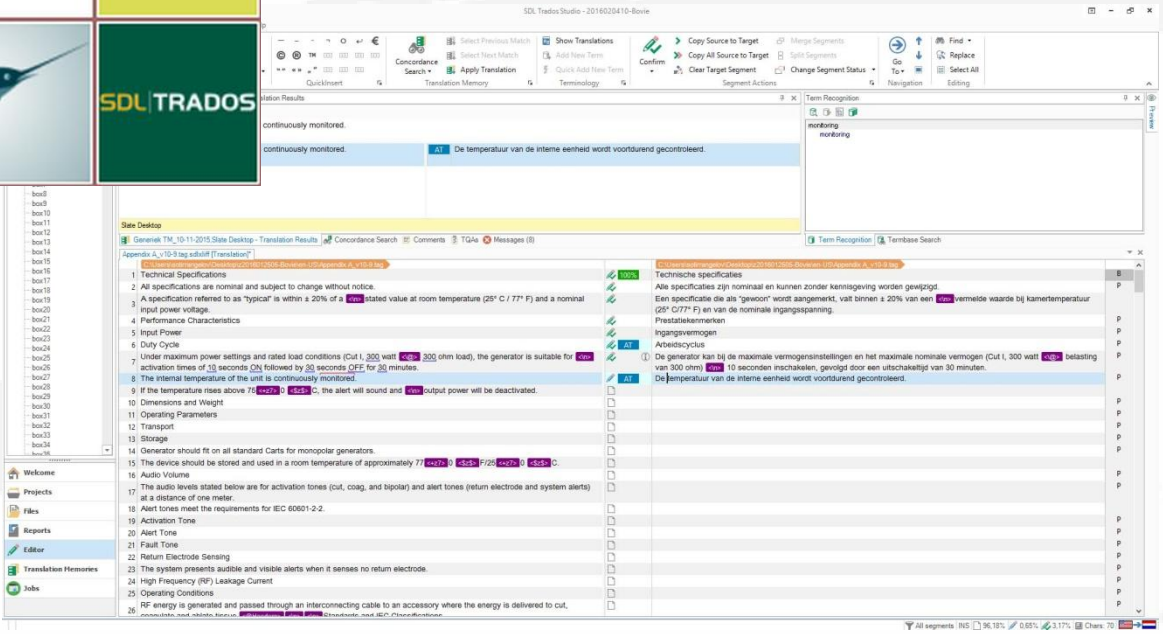
**Text** April 14, 2016 [18 notes](#)

**My hobbies include**

- being super melodramatic when the server is down

<http://translatorsanonymous.tumblr.com/post/142783112792/my-hobbies-include>

# Kurzeinblick: Tools



Oben: [http://cattools.pl/wp-content/uploads/2011/02/narzedzia\\_cat\\_cat\\_tools-700.png](http://cattools.pl/wp-content/uploads/2011/02/narzedzia_cat_cat_tools-700.png)  
Unten: <https://www.vertaalt.nu/file/slate-desktop-review-trados-connector-4.jpg>

**oneword.**



# ENTWICKLUNGEN UND KARRIEREMÖGLICHKEITEN

## Übersetzer? Ist das zukunftssicher?

**oneword.**



The screenshot shows a Google search interface. The search bar contains the text "jemanden ausführen englisch". Below the search bar, there are navigation tabs: "Alle", "Shopping", "Bilder", "News", "Videos", "Mehr", "Einstellungen", and "Tools". The "Alle" tab is selected. Below the tabs, it says "Ungefähr 95.100 Ergebnisse (0,53 Sekunden)". A translation widget is displayed, showing the German text "jemanden ausführen" on the left and the English translation "execute someone" on the right. The widget includes language selection dropdowns for "Deutsch" and "Englisch", a speaker icon for audio playback, and a copy icon. At the bottom of the widget, there are links for "In Google Übersetzer öffnen" and "Feedback".

Google

jemanden ausführen englisch

Alle Shopping Bilder News Videos Mehr Einstellungen Tools

Ungefähr 95.100 Ergebnisse (0,53 Sekunden)

Deutsch ↕ Englisch

jemanden ausführen execute someone

In Google Übersetzer öffnen Feedback



**Vielfältiger Einstieg:** Übersetzerstudium, staatliche Prüfung, Quereinstieg



**Aussicht:** Wachsender Markt mit neusten Technologien und innovativen Arbeitsbereichen



**Festanstellung** oder **Freelance-Arbeit**



**Persönliche Entwicklung:** Zahlreiche angrenzende Berufsfelder und Möglichkeiten zur Spezialisierung

**oneword.**



# ABSCHLUSSÜBUNG

### Jetzt sind Sie dran!

Bilden Sie 5 **Kleingruppen** mit je 6 Personen. Sie arbeiten **als Übersetzer-Team** miteinander.

Übersetzen Sie in Ihrem Team den jeweils vorgegebenen Text und beachten Sie dabei sowohl die **Kundenanweisungen** als auch die **vorgegebene Terminologie**.

Nutzen Sie **Online-Wörterbücher** und **Suchmaschinen** für Ihre Recherche!



## Weiterführende Links

---

- <http://bdue.de/der-beruf/>
- <http://bdue.de/der-beruf/uebersetzer/>
- <http://bdue.de/der-beruf/dolmetscher/>
- [https://www.dolmetscher-schule.de/fileadmin/WDS Dateien/Berufspraxis/uebersetzen und dolmetschen.pdf](https://www.dolmetscher-schule.de/fileadmin/WDS_Dateien/Berufspraxis/uebersetzen_und_dolmetschen.pdf)
- <http://uepo.de/karriere/>
- <http://uepo.de/karriere/erfolgsratgeber/>
- [http://www.transforum.de/Ausbildung\\_8\\_de.html](http://www.transforum.de/Ausbildung_8_de.html)
- <http://www.dolmetscher-schule.de/de/ausbildungen/uebersetzer/berufsbild-uebersetzer.html>
- <http://www.proz.com/>
- <https://publications.europa.eu/de/publication-detail/-/publication/ca288549-03e8-4ac2-903a-8cf4c5bd0f6c>



**oneword.**

*translating new ideas.*

Vielen Dank für Ihr Interesse!

Ihre Fragen?

oneword GmbH

Otto-Lilienthal-Str. 36

71034 Böblingen

Telefon: +49 7031 714 9550

E-Mail: kontakt@oneword.de